

一念之間的抉擇 (續)

An Instantaneous Decision (continued)

張女權講於2013年1月31日 萬佛城大殿
趙東方 英譯

By Nu Chuan Zhang on Jan. 31st, 2013 in the Buddha Hall at CTTB
English Translation by Iris Zhao



BODHI FIELD | 菩提田

在此我想要提出一點建議。孩子的興趣，除了靠我們這些家長、老師給他打造一個合適的環境之外，實際上真的是需要他自己去摸索。我想我可能分數打得比較嚴一點，但是真的不需要因為成績拿到一個C就太過於緊張和擔心。

從我剛才的報告裏面，你們或者也可以很清楚的感覺到，在學習中文的過程當中，我其實也不是那麼知道自己的興趣在哪裏（因為中文的領域很廣，包括：經、史、子、集），只是我從沒有放棄學習。

剛才講的那位老師，其實我剛開始聽他的課的時候，是充滿挫折感的，因為我聽不懂；但是我就是很有耐心地，一年、二年、三年一直聽下去。我從他身上學到很多東西，因為普通一個老師的學問，有的時候大概相同的學生聽個一、二年，學生其實就會很清楚我們老師會講些什麼樣的道理了！

但是那位老師的課，我聽了超過十多年，還不能窺其堂奧。我最感動的地方，就是他不斷地自我要求；所以同樣的課，他每一年都有不同的、新的題材。他透過不斷的自我充實，給了學生更多、更深的啟發。

所以在學習的過程中，自我的要求是非常重要的；老師的啟發雖然也很重要，自己持續不懈的努力和堅持，我想這應該才是最重要的地方。

所以如果孩子對中文沒有興趣，不要太緊

I want to offer a suggestion here. Besides supplying a good foundation and environment, we need to leave the children some freedom to explore their own natural instinct and interests. As for my grading style which might seem less generous, I ask that parents and alike, rest assured that a 'C' only indicates that the student simply needs improvement and does not imply that his or her performance is a failure.

From what I said tonight, you might have come to the conclusion that during my process of learning Chinese literature, I personally had no specific points of interest. This language subject covers a broad range of areas, such as Confucian classics, history, non-Confucian classics, and collection of poems, articles, essays etc. But all I knew then was to persevere and that giving up was not an option.

I still remember the pains and challenges of the classes offered by that professor I previously mentioned. Many times, I was lost and disoriented in his lectures but patience helped me work through the frustration year after year. I actually learned quite a bit from him in the end. The general rule is that a student will eventually grasp the logic and the breadth of knowledge of an average professor within a couple of years, with patience.

But every rule has an exception. I have not yet figured that professor out even after over ten years of being with him. What attracted me was his self-motivation and creativity; same class but different content every year. His determination of continuously improving himself was an inspiration to many students.

Self-motivation is an essential element in the process of learning. Even though the inspiration from teachers is also very important, however, my personal criteria for what is most important are perseverance and vigor.

It still is very acceptable if a student has not yet developed his or her interest in learning Chinese. I believe that perfecting the native

張，我覺得先把他自己的母語學好比較重要。母語的學習也是一輩子的學習！每一個人母語的學習程度，基本上也反映了他在語言學習的成就。所以多給孩子一些時間跟空間，我相信他們會比較快樂。

有法師問我為什麼會放棄教職，來當義務老師。我想當初那一念就是：學術研究，是在研究歷史人物、歷史事件，是研究別人的貪、瞋、癡。

從事歷史研究的人，必須要有一分證據，才能說一分話。我覺得這種學術訓練，基本上有一個基礎就可以了，不必所有的研究都要成之在我。人生剩下來的時間跟精力，最重要的是要研究如何對治自己的貪、瞋、癡；因為這是別人沒有辦法幫助我們、代替我們做的事情。

我想就是這個理念，才讓自己勇敢地放棄一份那麼有保障的工作，而成為一名義務教師。做出這樣的一個決定，我覺得自己是蠻有勇氣的！

language is more critical; it can take a lifetime to do it right. How much one can master a native language reflects on his gift for learning other languages. So, give children more time and space, I believe they will be happier that way.

A Dharma Master asked me why I gave up my teaching position and became a volunteer. I believe that was because an instantaneous thought, which is the following: academic research is to investigate historical figures and events and to study other people's greed, hatred and ignorance.

Historian researchers have to rely on proven evidence to voice an opinion. But I felt that we just need a basic foundation for this kind of academic training, it is not necessary for us to accomplish all the research by myself. With the rest of our life and energy, the most important principle to work on is controlling one's level of greed, hatred, and ignorance. This work is very personal. We must do it, no one can and no one may do it for us.

It was this strong principle that drove me to make the decision I have come to make today; that is to quit my salaried job and become a volunteer teacher. I feel that I was pretty courageous in making such a decision.



《仁慈詩選》獲獎

中譯：宮璽

法界佛教總會佛經翻譯委員會出版的《仁慈詩選》，於5月份榮獲2013年舊金山「綠書節」詩集組第一名。「綠書節」每年頒獎表揚各類關懷環境的書籍。《仁慈詩選》內容正是如此，詩選前言提到：「這些詩源於相互依存之洞察，世間人類之精神福祉與動物福祉息息相關。」

詩選由恒實法師編譯，自唐宋以迄民國詩作中，蒐錄22首戒殺護生的詩，包括唐朝杜甫、白居易；宋朝蘇軾、歐陽修；民國弘一大師、宣化上人等15人的詩作，翻譯成英文。並由沙彌尼果荷師插畫，比丘尼恒瓏法師設計。為嘉惠更多讀者，佛經翻譯委員會提供網路版免費下載，網址：btts.drba.org/free-ebooks-library.html

Kindness wins poetry division of the 2013 Green Book Festival

| Chinese Translation by GongXi

Kindness: A Vegetarian Poetry Anthology, published by the Buddhist Text Translation Society (BTTS), has won first place in the poetry division of the 2013 San Francisco Green Book Festival.

Every spring, the Green Book Festival honors books that contribute to greater understanding, respect for and positive action on the changing worldwide environment, and *Kindness* does exactly that. The preface of *Kindness* states, "These poems arise from the insights of interdependence. The spiritual well-being of humanity on earth is tied to the well-being of animals."

Kindness was created by Reverend Heng Sure, PhD, translated 22 poems from selections of Tang, Song Dynasty until the Republic of China poems. A total of 15 poets' work is included, such as Du Fu, Bai Juyi, Su Shi, Oy Yang Xiu, Dharma Master Hong Yi, Ven. Master Xuan Hua, etc. Novice Guo He added the illustrations, and Bikshuni Heng Lung did the book design and layout. In order that everyone can benefit from this book, BTTS will make it available for free download at <http://btts.drba.org/free-ebooks-library.html>.